

Таким образом, применение когнитивных карт на занятиях по иностранному языку при обучении студентов-магистрантов реферированию разных текстов является эффективным методическим приемом, способствует развитию их когнитивных умений в процессе выполнения аналитико-синтетической деятельности и, конечно же, развитию умений говорения на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Когнитивная карта [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Когнитивная_карта. – Дата доступа : 11.08.2015.
2. Когнитивные карты [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://socioline.ru/_seminar/library/plotinsky/plot_132.php. – Дата доступа : 11.08.2015.
3. Что такое когнитивные карты? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.effecton.ru/265.html>. – Дата доступа : 11.08.2015.
4. *Гаврилова, М. В.* Методы и методики исследования политической коммуникации : учеб. пособие для студентов вузов / М. В. Гаврилова. – СПб. : Изд-во Невского ин-та языка и культуры, 2008. – 92 с.
5. *Екшембеева, Л. В.* Обучающий потенциал когнитивной карты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pps.kaznu.kz/2/Main/FileShow2/13960/111/359/311/ЕкшембееваЛюдмилаВладимировна/2014/2>. – Дата доступа : 11.08.2015.

The article considers issues of teaching students writing abstracts on the basis of second language texts with the help of cognitive maps. The author describes how the cognitive map is adapted in the educational process as a technology of teaching foreign languages. The process of making cognitive maps on the example of an extract from a scientific text is described.

Поступила в редакцию 10.09.15

И. Н. Пузенко

УСИЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена практико-ориентированному обучению иностранному языку в техническом университете. В ней рассматриваются вопросы формирования профессиональной компетентности студентов, которую необходимо сформировать в процессе освоения ими иностранного языка в учреждениях высшего образования (УВО) нефилологического профиля. Особое внимание в статье уделяется вопросам усиления практико-ориентированного подхода к преподаванию иностранного языка в университете, реализация которого призвана обеспечить возможность будущим специалистам взаимодействовать с окружающим миром в научно-технической сфере деятельности.

Содержание обучения иностранному языку в техническом университете осуществляется на основе реализации принципов государственной политики в области иноязычного образования, Государственной программы развития высшего образования на 2011–2015 годы и приоритетных задач развития практико-ориентированной подготовки студентов, которые отражены в Положении «Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2013/2014 учебном году». Оно направлено на обеспечение качества обучения и воспитания студентов, совершенствование стратегий преподавания иностранных языков в учреждениях высшего образования (УВО) и развитие компетентной личности обучаемого – студента. Реализация образовательных программ высшего образования, их оптимизация и усиление практической направленности подготовки будущих выпускников имеют свои специфические особенности в каждом учреждении высшего образования в зависимости от его профиля. В техническом университете, к примеру, они связаны с тем, что большую часть учебных планов по техническим специальностям занимают точные науки. Совершенствование организации учебного процесса, ориентированное на практическую подготовку будущего специалиста, обладающего гибкостью и критичностью мышления, его готовностью работать в новых условиях инноваций на производстве и научно-исследовательских лабораториях, связывается с решением конкретных педагогических задач, подготовкой эксперта завтрашнего дня. Они определяются возможностями и способностями будущих специалистов учиться и повышать свою квалификацию на протяжении всей жизни, чтобы ориентироваться в самых современных технологиях и увязывать полученные теоретические знания с практикой, применяя их на производстве. Поэтому качественная подготовка кадров должна быть доступной по всей стране.

Усилить профессионально-педагогическую направленность подготовки квалифицированных кадров без знания иностранного языка в условиях функционирования образовательных стандартов третьего поколения не представляется возможным. Подготовка кадров для работы в инновационной сфере деятельности, обучение в магистратуре или аспирантуре ведущих зарубежных учебно-исследовательских центров по приоритетным направлениям, прохождение стажировки за рубежом или же организация индивидуального обучения талантливых студентов требуют должного уровня организации учебного процесса и повышения качества подготовки специалистов со знанием иностранных языков [1, с. 1–5]. В то же время следует оговорить, что объем учебной аудиторной нагрузки по иностранным языкам на технических и многих других специальностях нефилологического профиля составляет в настоящее время 136 часов практических занятий в первых двух семестрах первого года обучения, т.е. по 68 часов в каждом. На первой ступени высшего образования одной из основных целей обучения языку в техническом университете выступает практико-ориентированная подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности. Она предполагает связывать освоение учебной дисциплины с решением конкретных педагогических задач, а именно

с развитием у обучающихся навыков практического использования иностранных языков. Это предусматривает обеспечение их готовности к коммуникативно-ориентированному общению в профессиональной и социально-бытовой сферах коммуникации [2, с. 86–87].

Практическое пользование языком подразумевает умение использовать его в учебе и на работе в целях повышения престижности профессиональной подготовки кадров в учреждениях высшего образования, конкурентоспособности и усиления позиции УВО в международных рейтингах. Кроме того, полученные знания по иностранному языку в учреждении высшего образования на первой и второй ступенях обучения могут послужить также основой для дальнейшего формирования профессиональных компетенций и навыков самообразования при обучении в магистратуре и аспирантуре. Не исключается также и процесс преподавания учебных дисциплин на иностранном языке и использование его в практической деятельности на производстве: заключение договоров и контрактов, переводы научно-технической документации, патентов и современной специальной иноязычной литературы. Все это требует тщательного пересмотра традиционных подходов к преподаванию иностранного языка, к содержанию обучения и методике проведения практических занятий, реализуя образовательные программы, интегрированные с учебными программами среднего образования: учебные программы УВО не должны дублировать учебные программы средних общеобразовательных учреждений [1, с. 4].

Практика показывает, что общение между людьми в период роста международного сотрудничества осуществляется разными способами, в том числе и путем привлечения сотрудников ведущих зарубежных университетов к осуществлению образовательного процесса. Чаще всего оно проявляется в чтении лекций и докладов, в участии в научно-технических конференциях, симпозиумах, презентациях, семинарах, дискуссиях и беседах; в процессе разговора по скайпу и телефону; когда обучающиеся готовят рефераты, рецензии, научные статьи и деловые письма; читают прессу или же слушают собеседников и т.п. При этом умение читать профильную литературу с общим охватом содержания и, если необходимо, с точным пониманием всех его деталей при минимальном обращении к словарю есть не что иное, как практическая направленность курса методики преподавания иностранного языка в УВО. Умение читать тексты по специальности с целью получения необходимой информации, заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования, вести несложную деловую беседу, делать сообщения и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы остается для будущих специалистов чрезвычайно важным аспектом владения языком. Развитие и совершенствование таких видов чтения в техническом университете, как ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее определяется задачей, поставленной при работе с оригинальными аутентичными источниками. Это монографии, патенты, научные статьи, техническая документация, материалы политехнического, делового, а также научно-популярного характера. Чтение и понимание текстов данного направления требуют определенных навыков пользования словарем [3, с. 19].

При обучении профессиональному чтению в УВО овладение ознакомительным типом чтения считается одним из основных (затем следуют просмотровое и поисковое). На практике оно выходит на первое место, так как именно этим видом чтения чаще всего пользуется специалист, научный работник при работе с текстами по специальности. Поэтому у студентов, магистрантов и аспирантов необходимо постоянно развивать навыки беглого чтения. Ибо для понимания текстов с высокой скоростью чтения необходимо владеть автоматизмами узнавания наиболее частотной общеупотребительной, общенаучной и специальной лексикой; уметь выводить значение новых слов, воспринимаемых по изученным словообразовательным моделям, знать наиболее типичные грамматические явления научно-технического жанра речи, а также многофункциональность строевых слов. Степень понимания текста может составлять при этом 70–100 %. Ознакомительное чтение ставит задачу – понять основную мысль каждого абзаца и содержание текста в целом. При этом контрольное время чтения текста строго лимитируется. При беглом чтении студенту нужно сосредоточиться на развитии мысли. Его внимание не должно переключаться на отдельные слова. Скорость чтения не должна превышать скорость понимания. Таким образом, основной целевой установкой при изучении иностранного языка в техническом университете, и в УВО в частности, была и остается задача научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности. А это значит, что их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с/без использования словаря), учить высказываться по вопросам своей будущей специальности и социально-бытовой тематике. Рекомендуется также обучать их правильно заполнять анкеты и бланки, вести неофициальную переписку и писать некоторые виды деловых писем, что, в принципе, соответствует требованиям учебной программы по иностранным языкам для нефилологических специальностей.

Реализация намеченных конкретных задач немыслима без регулярного развития и совершенствования языковых/речевых знаний студентов и приобретения ими практических переводческих навыков с иностранного языка на родной язык. Чтобы научить студентов грамотно и адекватно переводить с одного языка на другой (изучающий тип чтения), им необходимо иметь хорошую языковую подготовку. Они должны знать характерные грамматические явления, свойственные жанрам научно-технического стиля речи, частотный слой лексики: общеупотребительную, общенаучную, специальную лексику, терминологию, некоторые лексические проблемы перевода, а также владеть несколькими стратегиями чтения:

- чтение с полным и точным пониманием прочитанного текста;
- беглое чтение и нахождение конкретной информации;
- чтение текста с целью ознакомления с его содержанием;
- чтение текста с выделением в нем наиболее существенной информации и передачей ее в форме реферата или аннотации (смысловое свертывание текста).

В основе правильного перевода с иностранного языка на родной (письменный/устный перевод) лежит принцип адекватности, т.е. соответствие текста перевода тексту оригинала. При этом в задачу адекватного перевода входит не только точная передача содержания текста на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля, жанра и формы текста. Этим адекватный перевод отличается от других способов передачи содержания текста на другом языке, таких как пересказ, изложение, переложение, реферат и т.д. Однако адекватность перевода (максимальная близость к оригиналу при передаче его содержания) не следует понимать как формальную математическую точность. Несовпадение в строе иностранного и родного языков часто вызывает необходимость в некоторых грамматических и лексических трансформациях, без которых адекватный перевод просто не существует (изменение структуры предложения, разбиение/объединение предложений, замены синтаксического/морфологического характера, добавления/опущения одного или нескольких слов). Трансформации могут быть полными или частичными. Полное несовпадение имеет место в тех случаях, когда, например, в родном языке отсутствует грамматическая форма, а в иностранном она наличествует. Однако наиболее часты те случаи, когда грамматические явления или категории существуют в обоих языках, но полного совпадения между ними нет.

Оговорим, что для изучающего типа чтения характерно умение максимально полно и точно понять и передать содержащуюся в тексте информацию. Поэтому в этих текстах имеет место наибольшая степень концентрации лексического и грамматического материала. Кроме того, для них характерно развитие вероятностного прогнозирования основного содержания текста, предвидение целого и его элементов на основе уже прочитанного текста, выдвижение гипотез о наиболее вероятном содержании текста и определение наиболее значимых его фрагментов. Поэтому для такого типа чтения текстов свойственно перечитывание отдельных его частей несколько раз и проговаривание отдельных абзацев во внутренней речи.

Для развития навыков чтения оригинальных технических текстов с общим охватом содержания без использования словаря или же при минимальном обращении к словарю необходимо регулярно расширять и систематизировать словарный запас студентов. Рекомендуется систематически развивать их умение понимать значение нового слова на основе усвоенного минимума словообразовательных элементов, контекста, ситуации и языковой догадки. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое характеризуются развитием и совершенствованием навыков быстрого (беглого) чтения для общего ознакомления с содержащейся в тексте информацией, для получения самого общего представления о содержании прочитанного в целом и о круге вопросов, затрагиваемых в тексте. Они формируют навыки чтения и достижение понимания основных фактов, содержащихся в прочитанном тексте; выработку умений извлекать из текста основную или конкретную информацию.

Практика показывает, что не менее важно при обучении чтению учить студентов понимать специфические различия в объеме значений слов двух сравниваемых языков. В большинстве случаев затруднения в понимании научно-технических текстов на английском языке вызываются не столько трудностями грамматического характера, сколько непониманием особенностей словарного состава английского языка. Сюда можно отнести также непонимание важности проблемы многозначности слова и зависимости его значения от языкового контекста и ситуации; неумение учесть различные возможности сочетаемости слов в двух языках и другие лексические трудности оригинальных научно-технических текстов. При переводе с иностранного языка на родной очень важно правильно передавать и так называемые слова-реалии, с помощью которых обозначаются такие явления в сфере материальной и духовной культуры, которые свойственны только данному народу и его культуре (имена собственные, географические названия, характерные явления общественной жизни, наименование предметов быта).

Представляется, что было бы целесообразно отметить, что образовательный процесс по иностранному языку в УВО есть сложный процесс. Он отличается разнообразием видов методических работ, отношений и связей составляющих его компонентов, включающих в себя развитие личности студента, его профессионально значимые качества и становление его как специалиста. Представляя собой психолого-педагогический и лингводидактический комплекс, обучение иностранному языку в университете складывается преимущественно из реализации двух главных методических задач: а) обучение системе языка, т.е. формирование языковой компетентности; б) обучение реализации языковой компетенции за счет формирования определенных навыков и умений, т.е. формирование коммуникативной компетенции [4, с. 12].

Изучение нормативных документов, касающихся проблемы усиления языковой подготовки студентов по иностранным языкам (в том числе и русскому языку как иностранному), показывает, что в русле функционально развивающего обучения и его индивидуализации представляется необходимым внести предложение по согласованности и гармонизации учебных планов и программ по изучению иностранного языка в УВО. Так, вместо дисциплины «Иностранный язык» представляется возможным ввести курс «Деловой иностранный язык» (I и II семестры), «Профессиональный иностранный язык» или «Иностранный язык/профессиональная лексика» (III и IV семестры). Далее, если позволяют возможности учебного плана, ввести в УВО факультативные курсы: обязательные или по выбору – «Терминологический иностранный язык» или «Иностранный язык специальности» (V семестр), «Специальный перевод (технический/экономический/юридический)», «Профессиональная коммуникация на английском/русском (для иностранных студентов) языке» (VI семестр). Такой подход к организации и изучению иностранного языка в УВО призван обеспечить интеграцию образования (средняя и высшая школа), науки и производства,

ибо современное развитие общества характеризует интеграция наук, унификация аппарата понятий и взаимопроникновение комплексных наук. Специалист завтрашнего дня – это уже не только эксперт в какой-то одной конкретной области знаний, но и в сфере социально-трудовых отношений мировой практики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2013/2014 учебном году: Приказ Министерства образования Республики Беларусь. – Минск, 2013. – № 09. – 20/П-446/4. – 34 с.
2. *Бартош, Д. К.* Практико-ориентированное обучение в контексте модернизации высшего педагогического образования / Д. К. Бартош, М. В. Харламова // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы IV Междунар. науч. конф., Гомель. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2014. – С. 86–88.
3. *Коцаренко, А. М.* Методы развития компетенций чтения профессиональной литературы / А. М. Коцаренко // Преподавание иностранных языков в условиях интернационализации образования : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Минск : БГЭУ, 2013. – С. 18–20.
4. *Бондарь, С. И.* Актуальные вопросы формирования специалиста в сфере социально-трудовых отношений / С. И. Бондарь // Проблемы социально-ориентированного инновационного развития белорусского общества : материалы XVIII Межвуз. науч.-практ. конф., Гомель. – Гомель : Междунар. ун-т МИТСО, Гомельск. филиал, 2014. – С. 12–14.

The article is devoted to the practice-oriented teaching a foreign language at a technical university. It considers the issues of forming the professional competence of students and how this competence should be formed while studying a foreign language. Special attention is paid to gain practice-oriented approach to teaching a foreign language at the university, the implementation of which is intended to enable future professionals to communicate with the world in science and technology activities.

Поступила в редакцию 03.06.15